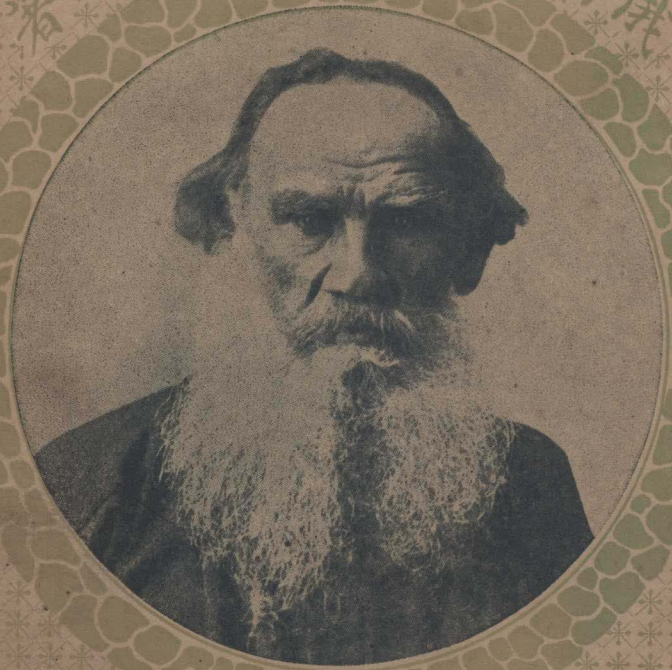


說部叢書第三集第二編

社會聲景錄

林紓陳家麟同譯

大國文豪託爾司



商務印書館發行

社會聲影錄

俄國大文豪託爾司泰原著

閩縣林紓

全譯

靜海陳家麟

尼里多福親王重農務

第一章

方尼里多福王年十九時。在大學校第三學期。考事竣後。卽至莊間別業銷夏。迨秋復歸學校。卽以書予姑氏比雷司卡伯爵夫人。王平日待姑氏厚。而姑氏亦和懿多聞。爲女子中之英傑。書作法文。王年雖十九。然其口氣。尙類小兒。書曰。姑母大人鑒。姪此時已決定宗旨。後此營生。已悉定此宗旨之中。今欲去大學校。爲農于野次。蓋自問天質宜農。於仕宦無肖也。大人聞言。萬不可以姪言爲童騃。大人之意。尙兒撫我。決我必不知田。顧姪年雖稚。而好田

之心。日甚一日。萬不能舍此之他。亦無人能挽我犁雲鋤雨之心。姪前此曾上一書。言莊舍中佃夫。漫無紀律。經姪考察。所以紊亂之由。由于佃夫無甌石之儲。故不能不侵蝕主家之物。今欲加以整理。非具容忍耐煩之性。亦不爲功。果大人能親見吾佃人達爾德。及伊梵之苦况。與其家人困頓之狀。則較姪陳書。當尤易曉。田事之不可不理。此莊本有七百佃人。責皆在我。此上帝所託命者也。吾爲之治事。豈有所背于天心。果吾不親往。但以此七百人付之莊頭。及紀綱之僕。任其蹂躪。吾則坐享其成。貪我目前之富貴。豈非自種罪孽於無窮。須知姪之舍學。而農爲我一生最澹泊寧靜之事業。復何必苦苦以趣功名。姪今日自知能爲安分樂天之農夫。于是棄學校中博士之文憑。與世爵之告身。如艸芥焉。嗟夫。姑氏萬勿爲我規畫進取之路。姪蓋無意于功名矣。且姪今日所

趨之樂軌。在。大。人。聞。之。決。以。爲。異。然。無。異。也。吾。心。至。以。爲。樂。且。自
計。終。身。已。井。井。有。條。將。照。是。而。行。果。天。心。右。我。則。農。業。必。且。大。昌。
此。書。閱。後。幸。勿。示。阿。兄。瓦。西。亞。兄。得。書。必。且。大。笑。兄。意。決。不。許。我
所。爲。至。囑。至。囑。夫。人。閱。後。亦。以。法。文。之。書。報。之。曰。吾。姪。見。此。爾。所
上。書。余。已。披。閱。數。次。爾。以。澹。泊。之。操。用。爲。嚮。往。之。路。余。安。能。梗。爾
之。前。途。不。遂。爾。志。惟。一。時。所。見。以。爲。佳。者。乃。不。知。壞。處。卽。伏。其。中
一。無。所。覺。余。得。書。亦。不。斥。爾。愚。惟。余。意。尙。有。欲。伸。者。不。能。不。加。審
察。爾。云。天。質。宜。農。且。欲。董。率。爾。之。農。奴。同。趨。于。幸。福。爾。則。自。命。爲
完。善。之。農。夫。意。固。善。也。雖。然。天。下。人。一。誤。歧。趨。往。往。自。以。爲。性。之
所。近。須。知。爲。他。人。謀。幸。福。大。屬。非。易。夫。以。一。身。爲。農。奴。表。率。則。非
嚴。冷。執。法。萬。不。爲。功。今。日。視。彼。顛。連。欲。手。援。之。乃。知。一。身。已。落。陷
中。後。且。悔。之。無。及。汝。所。陳。之。言。自。以。爲。萬。全。將。卽。此。奮。身。而。往。我

老更事多。恃閱歷。不憑理想。竊以爾言爲未善。且童駮之言也。余年已五十。所識學人多。從未聞有少年貴胄如爾者。乃沈淪其一生功名學業。甘心與農奴爲伍。尙以爲是則真屬創聞矣。汝平日議論好獨闢蹊徑。不肯附人以余度之。特偏僻之談。與固陋之見而已。余意則欲爾行熟徑。無取犖确之途。庶幾後日有驅駕康莊之日。且功之成否。固屬不論。然能教人者。始能養人。異日人民受益。豈但此七百之佃人已耶。汝今日見佃人窮窘之狀。惻然而悲。此實無術足挽。亦無理之可言。汝欲救一二人之窮。乃至墮其事業功名。從而拯之。究竟拯無可拯。亦徒墮爾之事業功名而已。以爾之聰明。且有。好善之心。異日功成。救人之事。正夥。何必拘一隅所見。而萌子子爲義之心。爲爾私計。宜取其大者。遠者。決非力田一節所能盡。爾之生平。爾生平。忠篤樸嗇。吾了了知之。惟書中所

言與事大謬。少年宜有進取之心。苟無是心。卽謂無志。將終身毀矣。爾果不信。吾言則時過境遷。後且悔之無及。余報書非欲與爾爭競。惟爾心良而語狹。在爾爲智。在余則引以爲愚。今爾欲如何者。聽爾自定。余老矣。萬不能以爾童騃之言爲然。王得書後。躊躇久之。意定。仍自行己事。上書于校長。請退學。乃徑至莊間治田。

第二章

尼里多福。旣至莊田。則籌所以治田之術。分年月爲程。定期受佃人之稟。愬至于紀綱之僕。及其農夫。一一受令。且每遇禮拜。則四出稽察。貧苦之農奴。時時加以拯卹。而自治會亦允其所爲。每禮拜之晚。衆皆聚議。以拯貧爲首着。如是居莊一年。漸漸知田中利病。一日爲七月之禮拜日。天氣極佳。王飲咖啡後。讀書一章。書名味生拉司忒。遂取一日記本。並鈔票。徐徐出邸而行。邸在田間。亦

極美麗。而王之所居。則在一小精室中。邸外。皆荒園綠艸。高沒人膝。王循小徑出蒞莊家。王長身。玉立。髮秀而目。美白皙。可人。脣赤如硃。望之如好花含苞欲放者。且態度雄毅。思力亦精。蓋英特之少年也。王行次。農夫成羣。適自教堂而歸。老少婦孺。皆易新服。聽講。講罷歸家。一見王至。則爭鞠躬爲禮。讓道而行。王循莊路行未遠。忽自日記本中。檢得農奴之名。一爲伊梵赤雷司。求助觀後。卽徐行至一小屋之外。此伊梵赤雷司之宅。則廬舍已傾且陷矣。塵土積疊。高與窗齊。窗破無門。尙有一小窗。旣仄且矮。爲亂麻繩所塞。傾斜一小門。外次其旁。似有小屋。其狀尤壞。又次則一倉房。似用以儲稻者。以狀度之。似此三間之屋。本相毗聯。至此瓦落樑亦骨立。門外有井。無闌圍。以亂石。其上有轆轤架。亦垂圯。井旁有水槽。似足飲焉。則三數烏鴉噪浴。其間老柳鬚髯。葉作頽綠之色。且

此二柳不知栽自何年也。初爲美觀。今則垂爲殘狀。柳下有七歲女童。子坐引一兩歲之小兒。兒爬于地上。其旁有狗往來跳擲。一見王至。卽奔入陋屋之中。作鳴鳴聲。王至門外呼曰。伊梵赤雷司在家乎。女童子聞聲張目不能答。而二歲之小兒亦張口而呼。少須有老婦人圍破裙倚門外。盼無言。王進問曰。伊梵赤雷司在家乎。老婦人與王鞠躬。顫聲答曰。彼正在家。王曰。姥佳乎。卽入此小門。老婦人以手自承其頷。且行且顧。主人微微搖首。王入門見糞土積于院中。其上則斷鋤殘鏟與柴艸交橫。其旁有小屋兩三楹。破車一。鏽犁一。蜂窠一。而蜂已散盡矣。屋頂半坍塌。棟亦下垂。倒插于糞土之中。而伊梵赤雷司正在此坍塌屋之中。以殘木支其坍塌頂。伊梵年可五十歲。侏儒也。面顏爲暑日所侵。鬢已垂斑。然精神尙王二目黑藍。參半狀尙聰明。似知足而安分。居此敗屋。初無憂戚。

之容。惟瘦極。而筋露。股亦少。曲以外狀觀之。似經辛勤不少矣。以白麻布爲禪汗衫。亦白麻布爲之腰加破帶。懸一小鑰匙。一見王至。卽自屋中與王爲禮。後然尙迴顧破椽。急以物支拄。乃出院中。再鞠躬爲禮。問王起居。王曰。謝爾見存。今日特來觀爾近狀。王旣慈祥。憐憫形于神色。且曰。汝前一次在會議中。求助于我。今試陳其所求。伊梵曰。小民求王飲助者。卽此眼前之敗象。旦夕此屋圯矣。今幸所圯之屋。臣所畜之牲口。不在其下。苟非仰託上帝之靈。臣家無噍矣。大王試觀此屋。傾圯正不知其何日。臣日夕恐懼。不已。語時。以目仰視。其已傾之椽。曰。大王試觀此狀。朽敗無遺。臣家人能托庇其下耶。今將何處取材以支此屋。王曰。爾需材何用。須知易柱仍不足以自支。非改造莫可。伊梵不能答。王曰。爾固需材。吾意度之。但得數材。仍不敷用。前此會議之時。胡再不言。伊梵曰。

實告王。欲修此屋。非材不可。然臣農奴也。安能節節向王而索。今大王垂恩眷臣者。王藏糧食之所。有橡木無數。能否少割而賜臣。語至此。向王鞠躬曰。果能得材。則少易數柱。留其未朽者。尙可少支數年。王曰。已朽之木。無用也。今日圯。此則明日且將圯。彼左支右。吾無所用也。以吾思之。不如拆而更蓋之。爲佳。汝意云何。請以告我。此屋更經積雪。能度此嚴冬耶。伊梵曰。此何敢言。王曰。吾但詢爾意。爾試度此屋。今年能不至全圯乎。伊梵曰。以臣度之。今年決壞。王曰。胡不于會議時言之。爾等一言。吾決助爾。伊梵曰。大王隆恩。非所敢望。然臣心。但願得四橡木。足以支柱者。臣家當經冬而無恙。今則初無一木之支。王曰。今爾屋全無再留之日矣。伊梵曰。日與臣妻熟計。不如盡圯。爲佳。前二日。自屋頂斗折。一椽。臣妻適爲所觸。王曰。傷乎。伊梵曰。適中其背。至于哦呻。一夜之久。王曰。

愈乎。伊梵曰：幸得不死。然終荏弱。王卽視伊梵之妻。而妻方微呻。王曰：病乎？妻指其胸曰：此間日痛。每七日尤劇。王驚歎曰：汝旣病久。胡不就醫？吾以金修醫院。卽爲若輩治病。吾不嘗詔示汝輩耶？妻曰：知之。然實無暇晷就醫。于彼間日往田間歸視兒女。無晷刻之閒。可以涉足院中。

第三章

王言旣竟。入其屋。四顧其牆。爲爐。煤薰黑。四掛懸鶉之衣。其中尙供聖象。無一乾淨之榻。屋之大。不及十四方尺。而屋頂已破。其大如栲栳。尙有垂圯之瓦。且下墜。顧狀危甚。王四顧曰：傷哉！貧也。伊梵之妻卽嗚咽作聲。行近爐次。言曰：將來舉家將咸死。于是間伊梵止之曰：汝勿多言。則笑而向王曰：此屋支不勝支。拄不勝拄。今且奈何？妻曰：今冬想不能更活矣。伊梵曰：果能得小柱易其腐朽。

者。又稍易其椽。則此冬。或且無恙。此屋固欹斜。苟有所支。亦未必
卽圯。王聞言。旣憐其貧。又恨不早爲告。且前此曾普示農奴。有苦
必當上達。而伊梵乃不之聞。蠢乃無比。初聞甚慍。已見伊梵。尙無
怨尤之言。則仁心不期爲之一動。卽曰。爾處此危困。胡不早言語
時。卽坐于凳上。伊梵以足踩地。曰。臣初未敢以此事干王。妻鳴咽
曰。臣妾職爲農奴。貧困而死。分也。烏敢上瀆大王之聽。伊梵復立
止之。王曰。爾屋決不可居。余今有術。足以處汝。吾今方蓋石屋于
空地。中爲新莊。伊梵曰。見之矣。人人咸言工細而屋堅。宜爲倉房。
決無鼠患。惟近刑獄。非恆常之宇也。王曰。石屋乾而煖。不惟無鼠
患。且無火患。今已成其一。周圍可二十方尺。爾果欲居。可遷入居
之。其租值。俟爾有錢時。授我。爾苟遷新居。卽可折其朽宅一切馬
牛之圈。豚柵。雞栖。悉遷彼間。尤有空圃。可以藝菜。且三面餘地。均

聽爾樹藝不寧佳乎。吾言爾亦樂往否。王言出時而伊梵肅然不能答。以目注地如石人。但曰大王恩施農奴已聞之矣。而伊梵之妻則力奔至于王前方。欲有言而伊梵卽曰此大王盛意然農夫不能遽遷其家。王曰何也。伊梵曰此間之窮固已足矣。更遷臣家窮且加甚。王曰爾試言其故。伊梵曰臣一移家則事且逾壞。王曰新屋反不如舊乎。伊梵曰地爲生地內無青艸若在是間則地爲屢耕之地土性馴熟宜樹藝。臣性之所安也。若驟遷新莊則百凡皆無臣不名一錢何往措置。須知新地不宜于舊農。語時神宇毅然似不能應命者。王聞言仍以言導之曰汝言百凡無有汝不能編籬而樹圈耶。且水甘土肥奚所不可。王言久伊梵不答。王怒甚伊梵忽曰王胡不以綱紀往居其間。王曰爾言吾所不解。以新易舊以完易朽尙不可乎。此間陋不可居汝仍嚴守不去良非吾之

所料夫生地可以成熟。後此躬耕以遂吾意。決美于此。間伊梵決然不承。且曰。王。之。新。莊。不。能。與。臣。家。較。家。雖。窮。餒。然。門。外。有。泉。便。于。飲。畜。而。澣。衣。尙。有。廣。塲。可。以。晒。穀。柳。多。如。織。新。綠。滿。眼。臣。樂。其。先。疇。安。土。而。重。遷。况。先。父。卒。于。此。間。臣。之。殘。骨。得。依。父。母。而。瘞。中。心。樂。甚。他。無。求。矣。果。大。王。能。少。予。臣。以。支。屋。之。材。臣。受。賜。多。矣。若。遷。居。之。議。臣。死。不。奉。教。語。時。鞠。躬。請。勿。移。巢。以。自。困。王。忽。聞。伊。梵。之。妻。大。哭。已。而。含。淚。跼。於。王。前。曰。天。恩。之。大。王。幸。釋。臣。妾。之。家。臣。妾。亦。不。願。遷。也。臣。妾。夫。婦。年。老。安。能。舍。此。而。去。須。知。臣。妾。之。倚。王。如。父。母。且。如。上。帝。幸。庇。此。身。深。不。願。以。移。家。爲。樂。王。見。狀。卽。引。手。扶。之。而。伊。梵。之。妻。不。就。扶。則。稽。顙。於。地。不。起。王。曰。且。起。爾。夫。婦。旣。不。願。行。吾。亦。弗。強。王。語。時。少。卻。已。而。復。坐。於。是。三。人。無。言。而。伊。梵。妻。仍。拭。淚。不。已。王。憫。二。人。之。愚。而。又。無。計。足。挽。於。是。心。爲。悽。然。卽。

曰。前此會議時。爾旣不言。吾亦不知所助之法。吾第一次會議。已明示大衆。謂吾廢其學業。欲蘇爾輩之困窮。且有誓言。必欲踐之。語時至誠。發見於顏面間。欲使愚氓。信其非妄。伊梵見狀。遂不敢言。王曰。汝當知吾之力量。不能大遂人之所求。今爾向我索材木。吾已全屬之咨議會。或乞或買。可自向會中言之。汝於今夕之晚。吾一一告之會中人。或議時必爲汝地。吾夙心本欲助汝。今汝旣不願移居。餘事可問之諮議會。伊梵曰。謝大王恩愛。但大王賜我材木數株。已足。農奴不願向諮議會乞憐也。王曰。必往無疑。伊梵曰。臣萬不能乞憐於彼。

第四章

語至此。王尙欲有言。仍遲遲未行。見此夫妻。均以目注火鑪。王曰。汝二人飯乎。伊梵聞言。微哂不答。妻歎息曰。大王問吾飯乎。安得。

有飯食乾麵包飲水已耳。今日欲作一菜羹。竟不得菜。特有器瓦。斯爲諸兒作湯而已。伊梵曰。今日爲齋戒之日。農夫所食者。但麪包及葱。幸託上帝之靈。尙留餘食。可以自支環視諸鄰。尙有不食者。臣較之爲幸多矣。此時覓葱已不可得。前日至老圃密卡處。以一化辛欲得一把之葱。亦不可得。臣自耶穌復生之佳節。至不能赴教堂。伸杯酒之敬。此爲一生之大憾事。王聞言。知此間農奴窮至。不可思議。迴視一身生於富貴之家。彼此對較。苦樂不侔。乃類非刑之慘。卽曰。爾輩胡以窮至於此。伊梵曰。胡能不窮。地磽而糞寡。或且得罪上帝。故五穀不生。不惟五穀不佳。至於野無青艸矣。農奴者。尙宜爲地主躬耕。卽公田也。試問一身胡能兼此二役。且百無所助。年又將老。欲致吾力而精力已衰。卽臣妻又多病。年生一女。養之又不能無糧。蓋疲恭已極。以一身飼七口。想得罪上帝。

故。至。於。此。果。上。帝。招。吾。至。於。座。下。則。於。小。人。之。身。實。大。有。造。以。我。之。死。較。爲。佳。境。不。類。苟。生。之。淪。於。狗。彘。伊。梵。語。時。其。妻。則。太。息。似。以。其。夫。爲。知。言。伊。梵。家。中。有。七。歲。小。兒。其。腹。蟠。然。忽。爾。推。門。而。入。以。目。視。王。狀。態。怖。慄。則。倚。伊。梵。膝。下。以。手。執。伊。梵。之。祛。伊。梵。撫。其。頂。以。語。王。曰。此。卽。臣。之。助。力。者。也。復。言。曰。臣。之。助。卽。在。此。子。之。身。但。未。知。何。日。長。成。臣。始。資。其。力。想。伊。梵。遇。此。年。力。漸。衰。若。天。氣。晴。明。尙。能。勤。於。田。事。至。於。陰。風。暮。雨。則。萬。難。禁。此。苦。辛。逐。年。以。來。精。力。日。退。然。不。能。不。努。而。躬。耕。臣。有。同。伴。熱。米。老。夫。澄。木。龍。查。白。雷。均。年。少。於。臣。而。又。得。其。子。之。助。可。以。時。作。時。息。若。臣。者。子。幼。而。妻。病。尙。須。力。作。而。贍。一。家。則。不。能。不。殫。其。精。力。以。效。驢。馬。王。聞。言。惻。然。曰。余。甚。欲。拔。爾。於。貧。困。之。中。然。將。用。何。術。以。拯。爾。伊。梵。曰。大。王。之。救。臣。易。也。農。夫。之。効。忠。於。主。人。固。屬。其。職。然。臣。之。所。望。者。正。恃。